Hausregeln zur Betreuung von Kindern mit Krankheitssymptomen

Kurzübersicht – die wichtigsten Krankheitszeichen auf einen Blick



Fieber ab 38,5 °C

Besuch nach 48 Stunden ohne Fieber wieder möglich (ohne Fiebersenker)

Fever from 38.5 °C – return possible 48 hours after fever-free (without fever-reducing medication)

Fièvre à partir de 38,5 °C – retour possible 48 heures après la fin de la fièvre (sans antipyrétique)



Durchfall

Besuch nach 48 Stunden ohne Symptome wieder möglich

Diarrhoea – return possible 48 hours after symptoms have stopped

Diarrhée – retour possible 48 heures après la disparition des symptômes



Erbrechen / Übelkeit

Besuch nach 48 Stunden ohne Symptome wieder möglich

Vomiting / nausea – return possible 48 hours after symptoms have stopped

Vomissements / nausées – retour possible 48 heures après la disparition des symptômes



Ansteckende Bindehaut-entzündung

Bis Ansteckungsgefahr vorbei ist

Contagious conjunctivitis – until no longer contagious

Conjonctivite contagieuse – jusqu'à la fin du risque de contagion



Hautausschlag unklarer Ursache

Ärztliche Abklärung empfohlen

Rash of unknown cause – medical check-up recommended

Éruption cutanée d'origine inconnue – consultation médicale recommandée



Starke Erkältung

Wenn Husten/Schnupfen das Kind stark belasten

Severe cold – if cough/runny nose affect the child significantly

Rhume important – si la toux ou le nez qui coule affectent fortement l'enfant



Starke Ohren-, Zahn- oder Halsschmerzen

Wenn das Kind dadurch stark belastet ist

Severe ear, tooth or throat pain – if the child is significantly affected

Fortes douleurs aux oreilles, aux dents ou à la gorge – si l'enfant en souffre fortement

Unsicher?

Sprechen Sie uns einfach an – wir helfen gerne weiter.

Not sure? Just ask us – we're happy to help.

Un doute ? Contactez-nous – nous serons heureux de vous aider.

Gut zu wissen *(Good to know / Bon à savoir)*

Kopfläuse / Parasiten: Kitabesuch erst nach Beginn einer wirksamen Behandlung.

Head lice / parasites: attendance only after effective treatment has started.

Poux / parasites : fréquentation possible uniquement après le début d'un traitement efficace.

Meldepflichtige Erkrankungen: Bitte informieren Sie uns unverzüglich, wenn bei Ihrem Kind ein Besuchsverbot nach dem Infektionsschutzgesetz besteht.

Notifiable diseases: please inform us immediately if your child is subject to an attendance ban under the Infection Protection Act

Maladies à déclaration obligatoire : veuillez nous informer immédiatement si votre enfant fait l'objet d'une interdiction de fréquentation en vertu de la loi allemande sur la protection contre les infections.

Im Zweifel: Wir können in allen Fällen eine ärztliche Bescheinigung über die Eignung zum Kitabesuch verlangen. Die Kosten hierfür tragen die Eltern.

When in doubt: we may in all cases request a medical certificate confirming fitness to attend. The costs are borne by the parents.

En cas de doute : nous pouvons dans tous les cas exiger un certificat médical attestant l'aptitude à fréquenter la crèche. Les frais sont à la charge des parents.

Diese Kurzübersicht ersetzt nicht die vollständigen Hausregeln und die gesetzliche Belehrung nach § 34 IfSG.

This overview does not replace the complete house rules and the statutory notice under § 34 IfSG (German Infection Protection Act). / Cet aperçu ne remplace pas le règlement intérieur complet ni l'information légale prévue à l'article 34 de la loi allemande sur la protection contre les infections.

Dachau